

AIXA SAID-MOHAND

Aixa Said-Mohand nació en la ciudad autónoma de Melilla. Es licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada. Cursó el Master de ELE de la Universitat de Barcelona. Tiene un doctorado en Lingüística Hispánica por la University of Florida. Impartió clases en la University of Miami, el Galway-Mayo Institute of Technology (Irlanda), Galway Language Center (Irlanda) y la University of Wisconsin-Green Bay. En la actualidad imparte clases en la New Jersey City University en EEUU. Ha presentado ponencias sobre el español en los Estados Unidos, la enseñanza del español a hispanoparlantes (Instituto Cervantes Nueva York), y el tiempo de habla del profesor en el aula (Instituto Cervantes Dublín).

#### RESUMEN

En este estudio se analizan los usos del artículo definido que se suelen deslindar en la mayoría de libros de texto de español de nivel inicial publicados en los Estados Unidos. De acuerdo a los errores de uso del artículo definido por parte del aprendiz de español, reelaboramos las explicaciones que dan los libros de texto a través de reglas presentadas con ilustraciones contextualizadas. Deseamos recalcar la necesidad de que cualquier elemento gramatical debe presentarse contextualizado para que así el aprendiz pueda entrever su uso con mayor facilidad.

#### THE USE OF THE SPANISH DEFINITE ARTICLE BY AMERICAN STUDENTS: ERROR ANALYSIS AND PEDAGOGICAL EXPLANATION

In this study we discuss how the majority of Spanish beginner language textbooks published in the United States present the uses of the Spanish definite article. By taking into account learner's language errors, we rewrite the rules presented in textbooks. In order to accomplish that, the proposed rules are contextualized with illustrations. This work aims to highlight the need of contextualize any grammatical element in order to help the learner to discern it without difficulty.

## 1. INTRODUCCIÓN

La presencia / ausencia del artículo o determinante definido parece ser uno de los elementos lingüísticos de la gramática española que, aun en los niveles más avanzados, continúa subyaciendo en la producción oral y escrita de aprendices de español como lengua extranjera (E/LE). Concretamente, nos interesa abarcar este tema teniendo en cuenta a aprendices de español que tienen como lengua materna el inglés. Asimismo, esperamos que nuestro estudio le sirva de apoyo a cualquier profesor de español que tenga estudiantes angloparlantes en sus clases.

Si bien todos concordamos que la morfología del artículo definido es bastante sencilla, en cuanto a su forma, al compararla con otros elementos lingüísticos, el problema surge en relación con sus usos. Además, frente a otros elementos lingüísticos que se prestan a la realización de tareas comunicativas en el salón de clase, el artículo suele ser adquirido a través de su explicación y práctica de

ejercicios de espacio en blanco. Sin embargo, cuando se presta atención al discurso oral del estudiantado, nos percatamos que ni la explicación ni la práctica de batería de ejercicios han surtido el efecto esperado.

En este estudio enfocaremos principalmente todos aquellos usos que se suelen deslindar en la mayoría de libros de texto de español de nivel inicial publicados en los Estados Unidos. Para la presentación de este trabajo, primeramente mostraremos varios ejemplos del discurso oral de varios estudiantes para más tarde ilustrar cómo los libros de texto explican los usos del artículo definido.

Los datos orales que analizamos provienen de proyectos que varios estudiantes estadounidenses de escuelas secundarias y universidades crearon para sus clases de español. Los proyectos se colgaron más tarde en el servidor de Internet *Youtube*. Si bien es verdad que la mayoría de los estudios de adquisición de segunda lengua cotejan sus resultados con datos obtenidos en el salón de clase, tales como escritos, grabaciones de conversación de grupo o grabaciones individuales en el laboratorio de idiomas, decidimos hacer uso de *youtube* ya que nos dimos cuenta de que los estudiantes enfocaban más su atención en el proyecto en sí mismo como el diseño, el contenido y los arreglos técnicos que en el uso apropiado de la lengua (la forma); a sabiendas de que el proyecto era parte de la calificación del curso.

De ahora en adelante emplearemos el vocablo *uso* para la explicación que se ofrece en los libros de texto y el término *regla* para la reformulación que hagamos de los usos de los libros de texto. Para tal reformulación se han tenido en cuenta los ejemplos producidos por los estudiantes y las referencias consultadas.

A continuación comenzamos con el uso / omisión del definido de acuerdo a las formas de tratamiento.

## 2. FORMAS DE TRATAMIENTO

[1] Los precios de gasolina están muy elevados porque Señor Bush no está muy feliz.

[2]<sup>1</sup> Los ingredientes de señor Diptongo y señor Pantalones son...

[3] Señor Pantalones no tengo ingredientes importantes pero señor Diptongo tiene ingredientes muy bien. Señor Pantalones tiene una receta.

[4] "Eres tú" para profesora Ballester.

[5] Clase de señora Endsley.

Como podemos observar en los ejemplos de arriba, el denominador común es la omisión del artículo *el / la* ante la fórmula de tratamiento *señor / señora*. La explicación a esto se debe a que en la lengua materna de estos estudiantes, que es

---

<sup>1</sup> Los estudiantes estaban presentando la receta de una comida.

el inglés, no se usa el definido si uno se dirige directa o indirectamente a su interlocutor. En los manuales de E/LE-USA<sup>2</sup> se comenta:

**uso 1** Se usa el artículo definido cuando nos dirigimos indirectamente a personas que tienen títulos, cargos u otras formas de tratamiento, pero no cuando nos dirigimos a ellos directamente.<sup>3</sup>

Por tanto, para evitar los errores constatados en los ejemplos 1-5, el aprendiz sólo tendría que aprender el Uso 1. Pero tengamos en cuenta el siguiente ejemplo:

[6] Hola, ¿es usted señor Johnson?

El ejemplo 6 muestra que la explicación gramatical que se ofrecen en los libros de texto (Uso 1) es incompleta ya que se obvia la posibilidad de emplear el definido aun cuando se apela directamente al interlocutor<sup>4</sup> (Matte Bon, 1999: 212):

[7] A: ¿Es usted el juez Cohen?

B: No, no, el juez Cohen es el señor que tiene la chaqueta azul.

Por lo tanto, el Uso 1, que es el constado en los libros de texto, debería reformularse de la siguiente manera:

**REGLA 1** Se usa el artículo definido cuando nos dirigimos *indirectamente* a personas que tienen títulos, cargos u otras formas de tratamiento, y *directamente* a estas personas cuando queremos comprobar o identificar su identidad.



<sup>2</sup> ELE/USA = Manuales de Español Lengua Extranjera publicados en los Estados Unidos.

<sup>3</sup> "Use the definite article with titles when talking about someone, but not when addressing the person directly" (Arriba, 2007: 23)

<sup>4</sup> A: ¿Cómo está hoy *el* señor? B: Mejor, aunque todavía no me lo puedo creer (Matten Bon, 1999: 212).

Ahora bien, si nuestro propósito como profesores de español es que los estudiantes también se familiaricen sobre el uso de la lengua en contextos variados y registros diferentes, sería menester informar a los estudiantes del uso del artículo ante nombres propios “con el objeto de enfatizar la referencia a una persona concreta y conocida” (Sánchez Pérez y Sarmiento González, 2005: 11) como se comprueba en el siguiente ejemplo:

[8] A: Oye, la Juana nunca me llama por teléfono.  
B: Es que está muy ocupada últimamente.



Por último cabría no olvidar que los libros de texto sí mencionan que el definido se omite cuando emplea *don*, *doña*, como podemos observar en los siguientes ejemplos.

[9] Buenas tardes don Karim.  
[10] ¿Es usted doña Paqui?  
[11] El otro día vi a doña Fátima en el súper.

Teniendo en cuenta lo citado hasta el momento, podemos rescribir la regla 1 de la siguiente forma:

**REGLA 1** Se usa el definido cuando nos dirigimos indirectamente a personas que tienen títulos, cargos u otras formas de tratamiento (a excepción de don y doña) y en situaciones menos formales puede preceder nombres o apellidos de personas que conocemos para dar énfasis o distinguirlas de otros. También, se usa al dirigirnos directamente al interlocutor para identificar su identidad.

### 3. LAS PARTES DEL CUERPO Y LA ROPA

Ofrecemos a continuación unos ejemplos ilustrativos con sus correspondientes traducciones al inglés.

[12] Me duelen <i>mis</i> oídos.	<i>My</i> ear hurts.
[13] Le dimos puntos en <i>su</i> mano.	We gave some stitches in <i>his</i> hand.
[14] No lo dejé caer sobre <i>su</i> cara.	He didn't drop it on <i>his</i> face.
[15] En la ducha yo me lavo <i>mi</i> pelo.	In the bathroom I wash <i>my</i> hair.
[16] Yo necesito cortar <i>mi</i> pelo.	I need to cut <i>my</i> hair.
[17] Tengo una infección de <i>mi</i> estómago.	I have an infection in <i>my</i> stomach.

A los estudiantes les dificulta interiorizar el Uso 2 ya que en inglés se usaría el adjetivo posesivo, como mostramos en las traducciones. A continuación ofrecemos la explicación que se da en los libros de texto:

**uso 2** Se usa el artículo definido cuando nos referimos a las partes del cuerpo o la ropa.

Con la explicación que se da en el Uso 2 pareciera que nunca se pudiese emplear el posesivo cuando nos referimos a las partes del cuerpo o la ropa, si bien es verdad que el posesivo es muy poco frecuente en español<sup>5</sup> (Matte Bon, 1998: 59); o “cuando es evidente que la relación personal ya ha sido expresada suficientemente por un pronombre” (Sánchez Pérez y Sarmiento González, 2005: 58). Por ejemplo, King y Suñer (1999: 152-153) señalan lo siguiente:

el significado de identificación del determinante definido es tan fuerte en el español que en muchos contextos es innecesario el uso de un determinante posesivo. Con partes del cuerpo y la ropa, se supone la identificación del poseedor, especialmente cuando este se identifica por un pronombre de objeto indirecto o uno de función reflexivo.



Lorenzo, ¿sabes lo que tengo en LA mano?



¿Por qué tengo LAS manos atadas?

Como indica Matte Bon, se puede usar el posesivo “en los casos en los que interesa hablar de la cosa en sí, como entidad autónoma y no en su relación con la persona / cosa a la que pertenece” (1992: 60).

<sup>5</sup> “When reflexive verbs are used with parts of the body or with articles of clothing, the definite article (el, la, los, las) precedes the noun [...]” (Plazas, 2008: 162)

[18] ¿Cuánto mide *tu* mano?

[19] Voy a medir mi mano.

[20] Mido mi mano.

Según King y Suñer (1999: 152-153), aunque lo poseído no sea una parte del cuerpo o ropa, es posible utilizar el determinante definido en vez del posesivo siempre que no se impida la identificación del poseedor como en:

[21] a. No dejes el coche en la esquina.  
b. No dejes tu coche en la esquina.

[22] a. Está hablando con la madre.  
b. Está hablando con su madre.

[23] a. Me puse la blusa.  
b. Me puse su blusa.

Recapitemos el uso del artículo definido según lo comentado en este apartado.

**REGLA 2** Se usa el artículo definido cuando nos referimos a las partes del cuerpo o la ropa, y siempre que sea evidente que la relación personal ya haya sido expresada suficientemente, como, por ejemplo, un pronombre.



## 4. LOS DÍAS DE LA SEMANA, LAS ESTACIONES DEL AÑO Y LA HORA

En tercer lugar tratamos el uso / omisión del artículo definido con relación a los días de la semana, las estaciones del año y la hora. Observemos los siguientes ejemplos producidos por aprendices de español.

[24] Viernes por la noche fuimos al cine.

[25] Sábado, mis amigos y yo tomamos el sol.

[26] Yo me levanto mucho tarde en sábados y domingos.

Hemos de señalar que el aprendiz titubeará entre omitir el artículo o usar la preposición *en* (en inglés *on*). Por tanto, lo único que tendría que hacer el aprendiz sería interiorizar el Uso 3, que es el constatado en los libros de texto.

**uso 3** Se usa el artículo definido con los días de la semana (excepto después del verbo *ser*), las estaciones del año, las comidas, las horas y las fechas.

Nos preguntamos hasta qué punto sería posible aplicar este uso. Por ejemplo, observemos los siguientes ejemplos:

[27] En *la* primavera tendré más tiempo.

[28] En España *e/*almuerzo es la comida más importante.

[29] La corrida de toros comienza a *las* siete de la tarde.

[30] *El* 15 de septiembre de 1997 es mi cumpleaños.

En el ejemplo 27 sería posible omitir el determinante. Ante esto, Sánchez Pérez y Sarmiento González señalan que cuando se no se utiliza el artículo definido con los nombres de estaciones "pierde su significado concreto y adquiere un valor de referencia genérica" (2005: 14). Sin embargo, no concordamos que se pierda del todo el significado concreto y apostillamos que el valor genérico también es posible mantenerlo aun empleando el artículo definido: En *la* primavera la gente se altera / En primavera, la gente se altera, En *e/*verano hace un calor insoportable / En verano hace un calor insoportable. A continuación, lo mostramos con algunas ilustraciones pertinentes. En el ejemplo "Callou disfrutó el verano" adquiere un significado concreto, o sea se habla de un verano en particular, lo cual viene reforzado por el uso del pretérito.

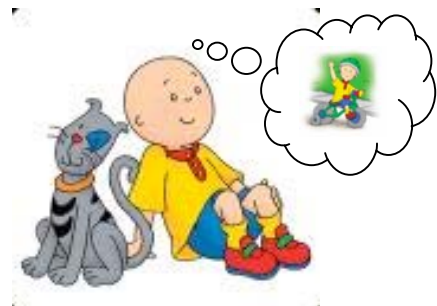
Callou disfruta mucho en (la) primavera



A veces llueve en (la) primavera



Callou disfrutó el verano



Por tanto, la regla para el Uso 3 sería la siguiente:

**REGLA 3** Se usa el artículo definido obligatoriamente con los días de la semana (excepto después del verbo *ser*), con los nombres de las comidas, las horas y las fechas. Con los nombres de las estaciones puede añadir valor genérico y concreto según el contexto o la situación comunicativa.

## 5. OTROS USOS

Hasta el momento se han señalado las reglas de uso del artículo definido según los manuales publicados en los Estados Unidos. Si bien existe la posibilidad que el aprendiz interiorice las reglas señaladas anteriormente, se dan otros usos presentados en los libros de texto que pueden ser mucho más arduos para el aprendiz. Comencemos con el Uso 5.

**uso 5** Se usa el artículo definido con *el nombre del idioma* excepto si este sigue a las preposiciones *de* o *en*. No se usa después de los verbos *hablar, enseñar, escribir, estudiar, leer y saber*.

Estos son algunos ejemplos tomados del corpus oral de *youtube* que analizamos.

- [31] Yo tomo español.
- [32] Somos un grupo de estudiantes que toman el curso del español 4 AP.
- [33] Aprendemos como entender el español.
- [34] Yo empecé hablando español... ah,.. fue mi primer idioma.
- [35] Me encanta aprender hablar español.
- [36] Nos encanta el español 4.
- [37] Este verano voy a España a Santander, España para estudiar español.
- [38] No entiendo en español todo.

Si el aprendiz de español aplicara el Uso 5 a los ejemplos de arriba, se daría cuenta que necesitaría usar el artículo en el ejemplo 31, que no lo necesitaría en el ejemplo 32 y aceptaría como gramaticales los demás ejemplos. Ahora bien, la presencia o ausencia del artículo en los ejemplos de arriba no puede explicarse solamente teniendo en cuenta el Uso 5. En primer lugar, no podemos olvidar que todo enunciado no ocurre de forma aislada y, por tanto, depende del discurso proferido con anterioridad y el conocimiento compartido entre los interlocutores. Por ejemplo, para 31 podríamos crear el siguiente dialogo:

- [39] A: ¿Qué clases tomas este semestre?
- B: Yo tomo (a) español, matemáticas, literatura e historia.
- A: ¿y cómo te va?
- B: Mira, (b) el español requiere mucho trabajo. Bueno, tomo (c) el español porque es una materia obligatoria en mi departamento. Además tomo (d) español porque tengo familiares que son de Puerto Rico.



La ausencia del determinante en (a) puede deberse a que ocurre como primera mención o información nueva en el discurso o simplemente porque no se refiere a algo particular o específico de cada asignatura. En (b) su presencia se debe a su función oracional que es la de sujeto o porque el hablante desea focalizar la información. En (c) su presencia puede servir como estrategia discursiva del hablante para focalizar la atención del sustantivo. Y en (d) su ausencia no puede deberse a que es primera mención como en (a).

Por tanto, para concluir este trabajo decidimos enfocarnos en uno de los usos más problemáticos que es el de lo consabido, primera mención y las referencias genéricas. En los libros de texto se menciona lo siguiente.

**uso 6** Se emplea el artículo definido cuando el *sustantivo* es consabido por el interlocutor.

Para ilustrar esto, consideremos los siguientes ejemplos:

- [40] Necesito agua.
- [41] Necesito el agua también.
- [42] Perdí la maleta.
- [43] El agua es un recurso muy preciado.
- [44] La democracia es vital para la convivencia.

Sabemos que el aprendiz no podrá tener como referencia las Reglas 1-5. Según el Uso 6, el aprendiz deduciría que el ejemplo 40 carece de artículo definido porque se presenta una información nueva, y en los ejemplos 41-44 se emplea porque la información es consabida o identificable por los interlocutores. Sin embargo, es posible que el uso del artículo definido no siempre signifique conocimiento compartido o algo mencionado previamente en el discurso. Para ello, tengamos en cuenta la siguiente ilustración:



Lo que demostramos con la ilustración de arriba es que la presencia o ausencia del artículo definido está sujeta al conocimiento compartido de los interlocutores así

como del contexto comunicativo de lo proferido en el discurso. Es decir, no creemos que se deba solamente a que un elemento se haya mencionado o no en el discurso sino que hay otros mecanismos que entran en juego como el semántico-pragmático. Así por ejemplo en *me pone chorizo* la ausencia del determinante se debe a que hablamos de una cantidad no precisada, aunque sería posible decir *me pone el (un) chorizo* y en este caso se haría referencia algo identificable por ambos interlocutores bien porque el cliente siempre compra chorizo y es un conocimiento compartido como es el caso para *si, el aceite y ya está* que puede significar que el dependiente conoce el aceite del que habla el cliente o simplemente que el hablante ha enumerado un ingrediente más de la lista de su compra a la que hace cómplice a su interlocutor. Esta última interpretación puede ser también válida para *si, aceite, y ya está*. La regla que postularíamos al Uso 6 sería la siguiente:

**REGLA 6** Se emplea el artículo definido cuando nos referimos a algo concreto o específico cuyo conocimiento puede ser o no consabido por el interlocutor. También, se usa para enfatizar, resaltar o identificar algo durante el discurso.

Ahora bien, nos preguntamos si sería posible aplicar la Regla 6 a los siguientes ejemplos.

[45] Me encanta español.

[46] Me gusta música.

[47] No me gusta escuela porque las clases.

[48] Yo amo deportes mucho.

[49] Paz es importante en el mundo,

[50] No me gusta (a) guerra pero guerra (b) es necesaria.

[51] Perros (a) son animales buenos para (b) gente. Yo tengo un perro en mi familia.

En primer lugar, la necesidad del determinante en oraciones cuyos verbos son *gustar, encantar* se debe a que la función sintáctica del sustantivo es la de sujeto, el cual está invertido (ejemplos 45, 46, 47, 50a). En 48 se necesitaría el artículo ya que hay una focalización hacia algo específico y concreto. En los ejemplos 49, 50b y 51a el sustantivo funciona como sujeto y, por tanto, la presencia del artículo es necesaria. Además, los sustantivos paz, guerra, perros y gente adquieren referencia general con el uso del determinante. Teniendo en cuenta lo discutido en este párrafo, habría que reescribir la regla 6:

**REGLA 6** Se emplea el artículo definido cuando nos referimos a algo concreto o específico cuyo conocimiento puede ser o no consabido por el interlocutor, y para enfatizar, resaltar o identificar algo durante el discurso. También, se usa para hacer generalizaciones. Finalmente, se usa cuando el sustantivo tiene la función sintáctica de sujeto.

## 5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Lo que ha demostrado este estudio es que la adquisición del artículo definido no es tan fácil como parece a primera vista. Nos encontramos ante un elemento lingüístico cuya forma es simple pero cuya función semántica es bastante compleja. Por tanto, se recomienda que el profesor de E/LE pueda que encontrar algún tipo de estrategia que alerte al aprendiz de español desde el primer momento sobre este tipo de errores ya que si se ignora se corre el riesgo de que se fosilicen en el sistema intralingüístico del aprendiz.

Hemos observado que si bien los usos del artículo definido planteados en los libros de texto atinan a una explicación más o menos acertada, las reglas que emanan de estos usos suelen ser complejas para el aprendiz. En todos los libros de texto que revisamos se ofrece una serie de ejercicios de espacio en blanco para que el estudiante aplique las reglas aprendidas. Sin embargo, consideramos que este tipo de ejercicios prácticos suelen enredados ya que a veces es posible dar más de una respuesta. Consideramos que los ejercicios deberían plantearse desde el punto de vista de la gramática comunicativa; es decir: qué tipo de mensaje y significado se da (o de desea dar) cuando usamos u omitimos el artículo definido.

A lo largo de este trabajo hemos ido presentado una serie de ilustraciones que pueden poner de relieve los distintos usos del artículo determinado de forma contextualizada y real que puede facilitar la comprensión. Frente a los ejercicios tradicionales de llenar espacios en blanco, como los ejemplos A, B y C<sup>6</sup>, se puede diseñar otro tipo de ejercicios mucho más ilustrativos como el ejemplo D que pueden dar lugar a otras actividades en las que los alumnos podrían traer fotos o ver video clip y, subsecuentemente, describir a otra compañera de clase la foto o lo que ha visto en el video clip, por ejemplo.

LOS VIERNES POR LA NOCHE. COMPLETA CON EL ARTICULO DEFINIDO O INDEFINIDO SEGÚN SE NECESITE O NO.

Todos (1) viernes a (2) nueve de (3) noche, nos reunimos en (4) apartamento de mi compañero José. (5) Don José, como lo llaman todos, es (6) aficionado a (7) juegos de mesa, especialmente le gusta (8) dominó. Es un juego que siempre jugaba cuando vivía en (9) Cuba, y ahora que vive en Miami, sigue la tradición. En Cuba era campeón de dominó y lo jugaba todos (10) domingos en un parque en la Habana. Creo que ha jugado por lo menos (11) mil veces y dice que hay más de (12) cien maneras de ganar el juego. Cuando llegamos a su apartamento, nos quitamos (13) chaqueta y nos sentamos en la mesa que tiene en la sala. Después de (14) media hora, se hace evidente que el va a ganar el juego. ¡Qué (15) jugador!

Ejemplo A: *Conexiones* 2006: 396

<sup>6</sup> Estos ejercicios provienen del libro del profesor que ya viene con la clave de respuestas.

**1-30 En la clase de María Luisa.** Complete the paragraph about María Luisa's class by using the correct form of the definite or indefinite article in each blank.

En (1) la clase de español, hay (2) un mapa, (3) una pizarra, (4) una mesa y (5) unas sillas. (6) Los estudiantes son (are) muy inteligentes. (7) La profesora es (8) la señora López. Todos (9) los días (every day), estudiamos (we study) (10) la lección y hablamos (we speak) mucho.

Ejemplo B: *Arriba* 2008: 24

## 2-4 En la Universidad Con Brío

What is on campus? Complete each statement with the appropriate definite or indefinite article. Then observe the scene on pages 34-35 to determine whether each statement is true or false. If it is false, correct it.

### MODELO

C F ¿el, la, los o las?

El estacionamiento está en la avenida Miguel de Cervantes.  
*Falso. Está en la avenida Frida Kahlo.*

1. Las bicicletas y los carros están en el estadio.

2. El autobús está en la avenida Pablo Neruda.

3. En el reloj de la avenida, es la una y media de la tarde.

4. Los estudiantes estudian en el gimnasio.

C F ¿un, una, unos o unas?

5. Hay un teatro y un cine en el campus de la universidad.

6. Hay una guardería infantil y una parada de metro en la avenida Miguel de Cervantes.

7. Unos estudiantes entran al estadio.

8. Unas bicicletas están en el estacionamiento y otras, en la calle.

Ejemplo C: *Con Brío* 2008: 40

Caillou ha encontrado una bolsa mágica que tiene muchas cosas interesantes. Vuelve a casa y le cuenta a su madre lo que encontró en la bolsa.



Caillou vuelve a casa y le enseña a su padre lo que ha encontrado también.



PADRE: ¡Qué interesante Caillou! Mira, la pluma es de Miguel de Cervantes que escribió muchos libros. El libro más importante es *Don Quijote de la Mancha* y la foto que tiene el hombre con la espada es Don Quijote.

CAILLOU: ¿Quién es la persona de la foto con el burro?

PADRE: Ah, el hombre es Sancho Panza, el escudero de Don Quijote.

CAILLOU: ¡Qué interesante!

Ejemplo D

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

### MANUALES DE GRAMÁTICA

Gómez Torrego, L. (1998), *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

Grijelmo, A. (2007), *La gramática descomplicada*. Madrid: Taurus.

Hill, S. y Bradford, W. (2000), *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax*, 2ª edición. Maryland: University Press of America.

Iguina, Z. y Dozier, E. (2008), *Manual de gramática*. Massachusetts: Thomson & Heinle.

Jordan, I. y Pereiro-Otero, J. M. (2006), *Curso de gramática avanzada del español: comunicación reflexiva*. New Jersey: Pearson Prentice Hall.

King, L. D. y Suñer, M. (1999), *Gramática española: Análisis y práctica*. Massachusetts: McGraw-Hill

Lunn, P. y DeCesaris, J. A. (2007), *Investigación de gramática*. 2ª edición. Massachusetts: Thomson & Heinle.

Matte Bon, F. (1999). *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.

Moreno, C. (2001), *Temas de Gramática*. SGEL. Madrid.

Sánchez Pérez, A. y Sarmiento González, R. (2005), *Gramática práctica del español actual*. Madrid: SGEL.

### MANUALES DE E/LE DE NIVEL INICIAL

Donley, P. y Blanco, J. A. (2010), *Aventuras: Primer Curso de Lengua Española*. 3ª edición. Boston: Vista Higher Learning

Donley, P. y Blanco, J. A. (2008), *Vistas: Introducción a lengua española*. 3ª edición. Boston: Vista Higher Learning.

Donley, P. y Blanco, J. A. (2006), *¡Viva!: Primer curso de lengua española*. Boston: Vista Higher Learning.

Donley, P. y Blanco, J. A. (2006), *Panorama Introducción a lengua española*. 3ª edición, Boston: Vista Higher Learning.

Dorwick, T. y Pérez-Girones, A. M. (2010), *Apúntate: español introductorio*. New York: McGraw-Hill.

Dwason, L., Potowski, K. y Sobral, S. (2008), *Dicho y hecho: Beginning Spanish*. John Wiley & Sons, Inc.

Galloway, V. y Labarca, A. (2003), *Visión y voz: A complete Spanish course*. Jon Wiley & Sons, Inc.

Gardner, C. y Domínguez, R. (2000), *¡Claro que sí!* 4ª edición. Boston: Houghton Mifflin.

Heining-Boynton, A. L. y Cowell, G. S. (2009), *¡Anda! Curso elemental*. New Jersey: Pearson Prentice Hall.

Hershberger, R., Navey-Davis, S. (2008), *Plazas: lugar de encuentros*. 3ª edición. Massachusetts Thomson & Heinle.

Knorre, M., Dorwick, T., Pérez-Girones, A. M., Glass, W. R. y Villarreal, H. (2007), *Puntos de Partida: An invitation to Spanish*. New York: McGraw-Hill.

Lucas Murillo, M. J. y Dawson, L. M. (2008), *¡Con Brío! Beginning Spanish*. Jon Wiley & Sons, Inc.

McMinn, J. T., Rush, P. y Acero, R. M. (2000), *¡Trato Hecho! Spanish for Real Life*. New Jersey: Pearson Prentice Hall.

Olivella de Castells, M., Guzmán, E., Lapuerta, P. y Liskin-Gasparro, J. E. (2010), *Moscaicos: Spanish as a World Language*. 5ª edición. New Jersey: Pearson Prentice Hall.

Salaberry, R., Barrette, C. M., y Fernández-García, M. (2004), *Impresiones*. New Jersey: Pearson Prentice Hall.

VanPatten. B., Lesser, M. y Keating, G. (2008), *Sol y Viento. Beginning Spanish*. 2ª edición. McGraw-Hill, New York: New York.

Zayas-Bazán, E., Bacon, S. M. y Nibert, H. J. (2008), *¡Arriba! Comunicación y cultura*. New Jersey: Pearson Prentice Hall.

FECHA DE ENVÍO: 20 de mayo de 2010